

Жан Дювернуа: одержимый переводами.

Всю свою жизнь историк Жан Дювернуа расшифровывал тексты реестров Инквизиции. Он рассказывает нам о том, как и почему он заинтересовался катаризмом.

Латинист и специалист по римскому праву, Жан Дювернуа испытывает огромное удовольствие, извлекая на свет Божий то, из чего можно потом делать исторические выводы. Эту работу он (частично) оставляет другим историкам.



Grâce à l'ampleur de son œuvre, Jean Duvernoy a suscité bien des vocations de médiévistes

Я прибыл в Тулузу в 1952 году. Я был тогда холост, и ходил покупать детективные романы с оказией у Жоржа Уссе, на улице Тор, куда часто и с удовольствием приходили и профессора литературы. Там продавались и *Тетради катарских студий*, которые приносил сюда сам Деодат Роше. Там можно было встретить Пьера де Берне-Лагарде, пополнявшего коллекцию трудов о катаризме, которую он описал в *Библиографии лангедокского катаризма* 1947 г., а также Рене Нелли, всегда заглядывавшего туда по четвергам, после прочтения лекций на улице Лотмана. Из всех нас он был наиболее информирован, но его привлекал философский аспект проблем, проистекающих из дуализма, как в свое время этот аспект прельстил Симону Вэйль в 1940 г. То же, без сомнения, произошло и с каноником Этьеном Деляруэльль, профессором

католического института, одним из редких специалистов, способных понять, какое

чрезвычайное открытие сделал отец Антуан Дондейн, французский доминиканец, работавший в Риме и опубликовавший в 1939 г. *Книгу о двух началах*, аутентичный катарский трактат, обнаруженный во Флоренции. Это было только начало его открытий, завершившихся, увы, в 1959 году, поскольку церковное начальство послало его работать над рукописями святого Фомы Аквинского. С его стороны было слишком неосторожным написать о другом аутентичном катарском трактате, который он нашел в тексте опровержения вальденса: «*Это чрезвычайно грозный противник, и традиционной интерпретации священного текста Отцами и христианскими педантами было явно недостаточно, чтобы католический оппонент мог одержать над ним победу в публичном диспуте*».

Открытие *Книги о двух началах* стало отправной точкой университетских исследований, конечно же, вне пределов Франции, где подобные темы были попросту табуированы. Начало этому положила книга Арно Борста *Die Katharer* (Катары), увидевшая свет в 1953 г., а в том же году в Италии Рауль Манселли опубликовал свою *Eresia del male* (Ересь зла).

В 1972 г. *Головокружительные цитадели* Мишеля Рокберта, с фотографиями Кристиана Суля, вызвали энтузиазм общественности. В 1970 г. он также начал свою *Эпопею катаров*, последний из пяти томов которой появился в 1998 г.

По счастливой случайности, еще до того, как об этом стали говорить в Тулузе, я прочитал полемический трактат, где противопоставлялись тезисы катаров и вальденсов. Но в Тулузе я узнал и о том, как важны источники Инквизиции, о содержании томов 24-37 Фондов Доат Национальной Библиотеки, на основании которых Ив Доссат опубликовал свои тезисы в 1959 г., и огромного *Реестра* епископа Памье Жака Фурнье (будущего Бенедикта XII). Последний подействовал на меня как удар молнии. Я закончил его перевод в 1960 г., но не печатал его до 1965 г. В 1966 г. я опубликовал выдержки из текстов о Беатрис де Плянисоль, раввине Барухе, прокаженном и Белибасте – которыми воспользовались многие авторы, в основном придерживаясь текста, но часто вульгаризируя его. Этот перевод также попался на глаза профессору Эммануэлю Ле Рой Лядюри, который совместно с кинематографистом Жаном-Марком Люэном вначале создал небольшую телевизионную драму, а потом написал знаменитую «*Монтайю, окситанская деревня*». Стоит ли говорить, что это было сделано с моего согласия? Он также добился официального статуса публикации моего перевода. Тем временем, я опубликовал свой *Катаризм* в двух томах, *Религию катаров* (1976) и *Историю катаров* (1978)...

Благословенная эпоха коллоквиумов

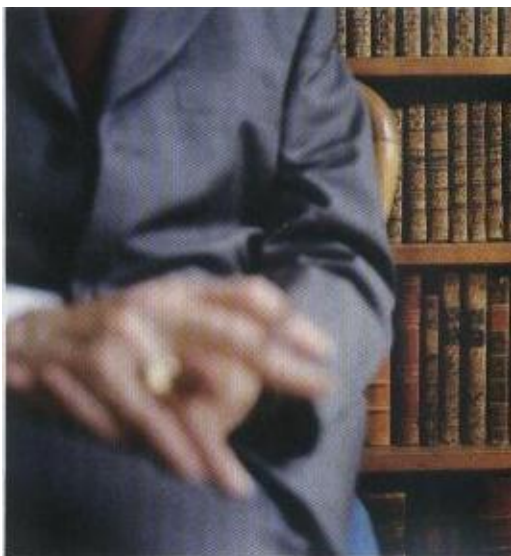
В 1965 году отец-викарий и каноник Деляруэльль основал коллоквиум Фанжу. Его частичной и не особо тайной целью было придать средневековому Лангедоку и ересям тех времен более научный образ, чем тот, который стал приобретать катаризм благодаря коммерциализации «окситанизма».

В том же году Рене Нелли смог добиться от генерального совета департамента Од создания Национального Центра исследований катаризма, и судьба преподнесла ему подарок в виде палеографа Анн Бренон, кому он и доверил управление Центром. В первый же год, благодаря изданию журнала *Heresis*, началось сотрудничество между европейскими и американскими учеными в этой области, как мы можем убедиться, открыв первый номер этого журнала. Но Центр дал также возможность профессионалам в области туризма ответить на все возрастающие запросы тех, кто отправлялся в паломничество по руинам замков.

Так началась благословенная эпоха международных коллоквиумов, собиравших вокруг Центра специалистов, публиковавших исследования на эту тему, как например, К. Сельге, Д. Мюллер, П. Биллер, М. Ламберт, Б.М.Кинзли, И. Хагман, Ф. Замбон, Э.

Рипарелли, М. Лось, Ф. Фаньек и многие другие. Не говоря уже о Болгарии, где подобные исследования проводились благодаря активному содействию посла во Франции В. Топенгарова, который также способствовал визиту в Тулузу специалиста по богомилству Д. Ангелова и приглашению в Софию Анн Бренон и меня самого.

К тому времени я собрал огромное количество текстов из собраний Южной Инквизиции. Появление новых технологий позволило мне публиковать их на веб-сайте (jean.duvernoy@free.fr), и теперь, выйдя на пенсию, я посвящаю этому много времени. Это интересное дело, которое скрашивает мою старость.



Жан Дювернуа. Родился в 1917 году возле Монбельярд (Добс), поселился в Тулузе в 1952 г., где живет до сих пор. Вначале он работал юридическим советником, женился на тулузанке, стал отцом троих детей, и, по его словам, «был влюблен в историю еще до того, как стал историком-любителем». Ему нравится определять себя именно так. Исследования в области катаризма привели его к Реестрам Инквизиции Жака Фурнье, епископа Памье (1318-1325), которые он расшифровал и опубликовал (Privat, 1965). Эта золотая жила информации была использована Эммануэлем Ле Рой Лядюри в его бестселлере «Монтайю, окситанская деревня», знаменовавшем начало современного изучения окситанского катаризма. Автор многочисленных

книг и статей, Жан Дювернуа продолжает работу по публикации текстов источников о катарах и средневековых ересях, благодаря своему сайту : <http://jean.duvernoy@free.fr>

Pirenees cathares, 2006